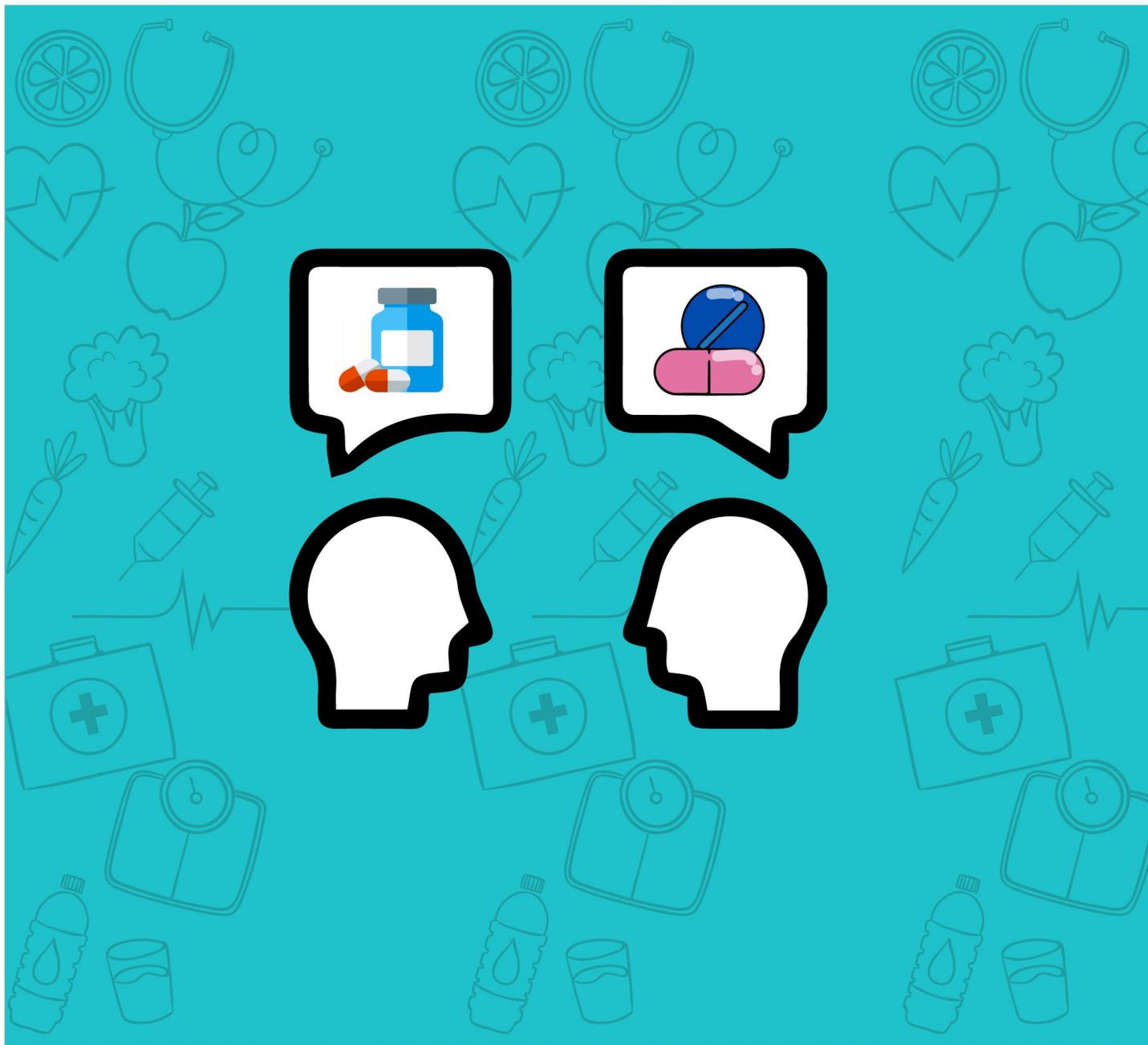


# COMUNICÁNDONOS

Palabras Cotidianas en Salud Intercultural



COMUNICÁNDONOS: Pictogramas de Instrucciones Cotidianas en Salud Intercultural.

© Universidad de Antofagasta, Chile  
Facultad de Ciencias de la Salud  
Laboratorio Virtual de Comunicación y Lenguaje

ISBN: 978-956-8293-73-4



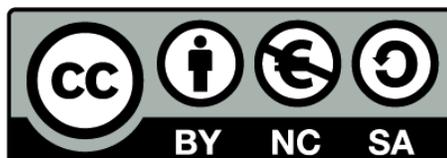
Este Libro fue sometido a un proceso de referato externo para su publicación realizado por:

Dra. Gina Viviana Morales Acosta-Universidad de Antofagasta, Chile

### Editor Literario

CASA EDITORIAL ÉTNICA IMAGO  
Nit: 901411725-3  
Mail: [editorialetnicaimago@gmail.com](mailto:editorialetnicaimago@gmail.com)  
Sitio web: [www.editorialetnicaimago.com](http://www.editorialetnicaimago.com)

Esta obra está bajo una  
Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.



Antofagasta, Chile, Septiembre 2021

**Diseño de la portada:** Paulette Carvajal Contreras

**Diagramación:** José Ignacio Palma Troncoso

### **Coordinadora**

Dra. Gina Viviana Morales Acosta. Fonoaudióloga, Doctora en Ciencias de la Educación, Mención Educación Intercultural. Docente e Investigadora, Universidad de Antofagasta, Chile.

### **Agradecimientos**

Apoyo Programa de Iniciación de Investigación de Investigadores Jóvenes de la Universidad de Antofagasta, Chile. D.E 1/2019

Mg. Rocío del Pilar Nieves Oviedo, Magister en Etnolingüística. Profesora Titular, Dpto. de Lingüística y Filología de la Universidad del Valle, Colombia. Revisión del documento.

Dr. Milton Erick Barona Vargas. Médico Cirujano , Especialista en Medicina General e Integral.

### **Estudiantes**

Grupo 1: María Jesús Beise, Paulette Comte, Daniel Vera, Catalina Acuña, Valentina Araya y Javiera Moreno. Revisión Venezuela

Grupo 2: Kathia Carrasco Albornoz, Josefa Encina Robles, Salome Gaitero Ramos, Karina Godoy Marín, Alyn Martelli Álvarez, Catalina Rojas Rodríguez. Revisión Colombia.

Grupo 3: Valeria Cortes Trigo, Ayleen Barraza Varas, Carolina Madero Mendoza y Camila Valdivia Fredes. Revisión Perú.

Grupo 4: Tamara Kohenkamp, Luciano Ordenes, Katalina Pereira y Lorena Pout. Revisión de las palabras ecuatorianas.

Grupo 5: Paulette Carvajal Contreras, Mariana Diaz Milla, Francisca Olivares Acevedo, María José Parra Rivera, Alexis Toledo Jaime, Génesis Zárate, Cerda. Revisión Bolivia.

Grupo 6: Vanessa Araya, Hugo Fraga, Lorena Galaz, Yeferson González, Gabriela Rojas. Revisión Argentina

Grupo 7: Jennifer Aguilera, Francisca Matamoros, María Jesús Mathieu, Nataly Medrano, Tais Meyer Chumpitaz, y Paloma Silva Aguirre. Revisión de República Dominicana

Grupo 8: Nicolás Aguirre, Karen Aramayo, Nathalie Michea, Constanza Pizarro. Revisión Cuba.

Grupo 9: Javiera Pizarro, Claudio Sibila. Revisión México

El presente libro digital en desarrollo en respuesta a la actividad de clase:

#### **Consigna**

Indagar las palabras seleccionadas para la equivalencia léxica del español chileno de los siguientes países: Venezuela, Colombia, Perú, Ecuador, Bolivia, Argentina, República Dominicana, Cuba y México.

## INTRODUCCIÓN

En la Universidad de Antofagasta, Chile, mediante la Electiva de Formación Integral [EFI] Narrativas Inclusivas y Discapacidad como producto del trabajo conjunto con los estudiantes, se realizó la selección de palabras básicas de salud en español chileno para contrastar con los países de: Venezuela, Colombia, Perú, Ecuador, Bolivia, Argentina, República Dominicana, Cuba y México para la elaboración del siguiente material en sensibilidad intercultural con el fin de aportar elementos de competencia comunicativa a considerar en espacios de consultorio.

El producto del libro electrónico Comunicándonos: Palabras cotidianas en Salud Intercultural tributa hacia el desarrollo integral del profesional en diferentes áreas de la salud. Así, los estudiantes de la Institución tienen con la electiva la oportunidad de formarse en la competencia de comunicativa, entendiendo esta como la “Habilidad para comprender y expresar ideas a través de discursos orales [lengua de señas] y escritos” que responde a la fluidez cultural y por ende a la dimensión cognitiva de la formación de todo profesional.

4 Reconocer la diversidad cultural de Chile es una plataforma que exige el desarrollo de competencias comunicativas de los estudiantes. Estas competencias permiten un pensamiento crítico para fomentar una atención respetuosa con y en sensibilidad intercultural en contextos de consultorio. Concretar la compilación de las palabras partió de una profunda convicción de los y las estudiantes hacia la construcción de procesos de equidad y una constante búsqueda movida por el interés del quehacer como futuros profesionales. Interés de un aporte a la región que abrigue y acoja en el decir las formas Otras de denominar y tener puntos de encuentro en la comunicación humana, en mecanismos de comprensión, negociación y diálogo que medien una salud intercultural y por ende una adecuada atención primaria en contextos de salud. La palabra crea realidades y tener acceso a un cúmulo de palabras es tener acceso a muchas realidades y lo que traen consigo...

**Dra. Gina Morales Acosta**

Docente e Investigadora

Universidad de Antofagasta, Chile

### **Del Decano de la Facultad de Ciencias de la Salud**

Encontramos en la inclusión un derrotero que debe ser una constante y se alienta en las acciones de la universidad. Teniendo en cuenta que las áreas de formación profesional asociadas a la salud sugieren una interacción comunicativa permanente con público de comunidades que no siempre corresponden a nuestro lugar de enunciación se sugiere una posibilidad de relación con las culturas que representan a partir de la fluidez cultural en el reconocimiento del otro diverso.

Una de las formas por excelencia de cómo las culturas viajan es el lenguaje y en particular en el uso que hacen los hablantes de palabras para identificar, situar e ilustrar diferentes maneras de ser, hacer y decir con relación a un mismo referente, en este caso a la salud, todas válidas dependiendo del contexto cultural en el que se expresen.

Esta publicación, de cara a la responsabilidad social de la universidad de construir espacios permanentes de diálogo intercultural, materializada por la académica Dra Gina Morales Acosta, Directora del Laboratorio Virtual de Comunicación y Lenguaje, constituye un espacio para el tejido de sensibilidad intercultural con el uso de las palabras que nos permita enriquecer el léxico al nombrar aquello que requieren decir-invocar usuarios y profesionales develando en todo momento el trabajo que se realiza en la atención primaria en salud para comunicar de forma enriquecedora.

Agradecemos en el recorrido a quienes hicieron posible concretar el presente trabajo como son la Red Iberoamericana de Estudios Interculturales e Interdisciplinarios y la Corporación Cultural y Social Currulao - CORPOCURRULAO - por auspiciarnos el trabajo desde el componente étnico y con la participación de profesionales para la revisión del borrador; de manera especial a cada estudiante de la clase Narrativas Inclusivas y Discapacidad por la recopilación acuciosa de las palabras de los países: Venezuela, Colombia, Perú, Ecuador, Bolivia, Argentina, República Dominicana, Cuba y México que permitió la construcción de éste libro electrónico para contextos de consultorio, que sin duda beneficiará a todos y todas.

**Dr. Marcos A. Cikutovic Salas**

Decano

Facultad de Ciencias de la Salud

Universidad de Antofagasta, Chile

## De la Directora Unidad de Equidad e Inclusión

Las últimas décadas en Chile han un tiempo marcado por la profunda interconexión entre grupos humanos, que no sólo han traído sus sueños y anhelos de una mejor calidad de vida, sino sus formas de ver la vida misma, su trascender y su lenguaje, por nombrar solo algunas. La experiencia humana es más compleja y con recodos para ser enlistados en unas pocas líneas, sin no caer en la arrogancia.

Las lenguas están vivas y en constante evolución haciendo necesario que desde la Academia se constituyan instancias no para regular su uso sino para constatar la diversidad de usos. La manera de mostrar los usos es hacerlos explícitos y accesibles a todas las personas de las diferentes comunidades que cohabitan el Chile de hoy, teniendo especial atención hacia la mujer. Por ejemplo, no son pocos los casos en los que se vulneran los derechos sexuales y reproductivos de las mujeres, más cuando son migrantes, al igual que la falta de acceso equitativo a los servicios públicos que sumado a un habla particular del Pueblo Chileno, que a ratos parece un muro, limita la interacción en contextos de salud. Esto crea unas condiciones para la marginalidad y la no inclusión que lleva a repetir patrones de exclusión que replican situaciones de los países de origen y que motivo, en parte, la migración. Así, la tarea que se impone es erradicar las situaciones que perpetúen la exclusión, lo cual es responsabilidad de la sociedad en su conjunto y la Universidad como referente de nuevos conocimientos.

6

Agradezco la dedicación en la co-creación de este libro, que sin duda construirá puentes de entendimiento y es una muestra de los valores de Equidad e Inclusión que se construyen en la Universidad, que sin duda permitirá las acciones para continuar acercando la salud a todos y todas dando luces de cómo se desarrolla la lengua de nuestra nómada especie.

**Mg. Fabiola Rivero Rojas**  
Directora  
Unidad de Equidad e Inclusión  
Universidad de Antofagasta, Chile

## Del Director Unidad de Salud

La vinculación con el medio de la Universidad de Antofagasta con la Corporación Municipal de Desarrollo Social de Antofagasta (CMDS), pone de manifiesto la importancia del desarrollo de competencias comunicativas interculturales en los estudiantes que realizan práctica en nuestras instalaciones, como de los diferentes profesionales que integran nuestros programas en el área de salud.

El trabajo *Comunicándonos: Palabras cotidianas en Salud Intercultural* se encuentra alineado al Objetivo del Desarrollo Sostenible [ODS] No.3 de Salud y Bienestar que insta a garantizar una vida sana y promover el bienestar para todos en todas las edades en este caso, devela la diversidad comunicativa de los usuarios que asisten al consultorio como lugar donde circulan las narrativas de los sujetos en contextos donde se precisa una comprensión de estas múltiples formas de enunciar para una adecuada y pertinente atención.

Este material nos impulsa a tener puntos de encuentro comunicativo para la promoción de la salud y la prevención de la enfermedad con respeto a la diversidad.

**Sergio E. Araya Páez**

Director

Corporación Municipal de Desarrollo Social de Antofagasta

7

## De una Enfermera, Docente e Investigadora en Salud Intercultural

En la actualidad los aprendizajes en salud han debido superar la concepción bio-psico-social del ser humano y han avanzado a un abordaje cultural centrado en evidencias empíricas con el surgimiento de nuevos contextos de atención en salud a partir del reconocimiento de pueblos originarios y poblaciones migrantes. La perspectiva tradicional había dejado de lado la diversidad creciente de nuestras poblaciones nacionales y globales, lo que influyó directamente en la salud de las personas y comunidades. Sin embargo, todo profesional sanitario debe considerar la diversidad al momento de evaluar y planificar el cuidado a implementar.

En el contexto profesional, la interacción profesional-sujeto destaca la necesidad de aprender a vivir en la diferencia, para ello es necesario obtener y aplicar herramientas en perspectiva intercultural con el fin de atender y entender cómo las diferencias culturales influyen en el cuidado del paciente.

El texto *Comunicándonos: Palabras cotidianas en Salud Intercultural* es la primera obra de la asignatura Electiva de Formación Integral Narrativas Inclusivas y Discapacidad que recoge, sistematiza y aún en un mismo lugar los conceptos y acepciones para referirse a diversos aspectos básicos en salud con sensibilidad intercultural. Este texto aborda los conceptos básicos relativos al emergente campo de problemas de las relaciones interculturales en un mundo globalizado para la Atención Primaria en Salud.

**Dra. Adriana Rivera Lersundi**

Docente e Investigadora Salud Intercultural

Universidad Católica Cardenal Raúl Silva Henríquez, Chile

PALABRAS COTIDIANAS DE SALUD INTERCULTURAL.....	11
<b>SALUD SEXUAL Y REPRODUCTIVA.....</b>	<b>12</b>
Regla.....	13
Preñada.....	14
Método Anticonceptivo.....	15
Condón.....	16
Matrona.....	17
<b>LACTANCIA MATERNA.....</b>	<b>18</b>
Amamantar.....	19
Pecho.....	20
Relleno, alimentación artificial.....	21
Mamadera.....	22
<b>PARTES DEL CUERPO.....</b>	<b>23</b>
Cachetes.....	24
Mentón.....	25
Paletas, omoplatos.....	26
Pupo, ombligo.....	27
guata.....	28
Poto.....	29
Piernas, patitas.....	30
Canilla.....	31
<b>ROPA (MUJER-HOMBRE).....</b>	<b>32</b>
Peto, mujer.....	33
Polera.....	34
Buzo.....	35
Chaleco.....	36
Chalas.....	37

<b>INSTRUCCIÓN PARA UN EXAMEN.....</b>	<b>38</b>
Pichi.....	39
Parche curita.....	40
Pinchazo .....	41
Pote.....	42
Cicatriz, tajo.....	43
<b>INSTRUCCIÓN PARA TOMAR O INGERIR MEDICAMENTOS</b>	
<b>[PASTILLAS O JARABES].....</b>	<b>44</b>
Jarabe.....	45
Pastillas.....	46
Cremas .....	47
Farmacia.....	48
Un poco, pichintun.....	49
<b>INSTRUCCIÓN PARA HACER UNA ACCIÓN.....</b>	<b>50</b>
Deambular, caminar.....	51
Reposar.....	52
Apurarse.....	53
Cancelar.....	54
Tomar hora.....	55
Nanai, consolar, cariño, ternura.....	56
<b>SALUD MENTAL .....</b>	<b>57</b>
Chato, cansado .....	58
Bajoneado, estar triste .....	59
Bajón, momento triste .....	60
<b>FAMILIA .....</b>	<b>61</b>
Guagua.....	62
Tata .....	63
Pololo.....	64
Conviviente.....	65
Amigo, compañero, yunta.....	66

## Narrar para sanar: El poder terapéutico de coincidir en el uso del lenguaje

*Narrar constituye un ritual sagrado. Se conjuga allí un espacio que se crea entre quien narra y quien escucha. Lograr decir/enunciar para que el interlocutor comprenda el propósito de lo que se dice, contribuye significativamente a que la intención comunicativa para ayudar sea más efectiva, puesto que no especula acerca de lo que se requiere <sup>1</sup>. (Torres ,2021)*

Pensar en encontrar y establecer puntos comunes de enunciación, en términos regionales en este caso, materializa la apuesta discursiva de construir puentes de diálogo intercultural e interlingüístico y humaniza de manera ejemplificante la labor de los profesionales del área de la salud. Acción sin daño que más allá de la instrucción técnica incorpora un ejercicio asertivo de escucha activa mediada por una interacción intercultural sanadora.

Nos encontramos ad portas de finalizar el Decenio Internacional de Acercamiento de las Culturas 2013-2022, declarado por la Organización de las Naciones Unidas-ONU a través de la Resolución ONU 67/104 y coordinado por la Organización Internacional para la Educación, la Ciencia y la Cultura - UNESCO.

En este marco el texto Comunicándonos: Palabras cotidianas en Salud Intercultural es sin lugar a duda un aporte sustancial para el logro de los objetivos trazados en esta agenda y un recurso estratégico de la relación sujeto-profesional y la interacción salud-sujeto.

La presente recopilación de palabras por países aporta a la construcción de un lenguaje común y hermano entre profesionales de la salud y sus potenciales usuarios, a la vez que contribuye a experiencias positivas en estos contextos con relacionen a un bienestar psicológico y social de las personas y de las comunidades.

**Lic. Jeferson Torres Guerrero**

Presidente de CORPOCURRULAO

Director de la Red Global POEPAZ

---

<sup>1</sup>2021, Torres, J “Urdiembres, Antología literaria. Las mujeres el pacífico, narran su territorio”



## 12 SALUD SEXUAL Y REPRODUCTIVA

# SALUD SEXUAL Y REPRODUCTIVA



CHILE

Regla



VENEZUELA

Regla, período, menstruación



COLOMBIA

Período



PERÚ

Período



ECUADOR

Menstruación



BOLIVIA

Regla



ARGENTINA

Período



REPÚBLICA DOMINICANA

Menstruación



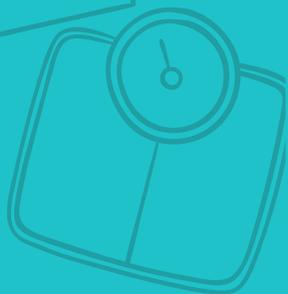
CUBA

Menstruación, regla, período



MÉXICO

Menstruación, regla

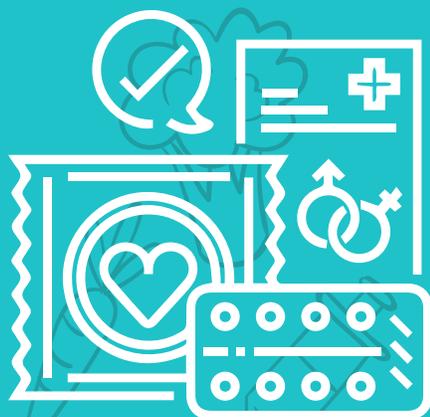


# SALUD SEXUAL Y REPRODUCTIVA



 CHILE	Preñada
 VENEZUELA	Embarazada
 COLOMBIA	Embarazada
 PERÚ	Embarazada
 ECUADOR	Preñada
 BOLIVIA	Preñada
 ARGENTINA	Embarazada
 REPÚBLICA DOMINICANA	Embarazada
 CUBA	Mujer embarazada, en estado, preñada
 MÉXICO	Preñada, en cinta, embarazada

# SALUD SEXUAL Y REPRODUCTIVA



CHILE

Método anticonceptivo



VENEZUELA

Pastillas anticonceptivas



COLOMBIA

Pastilla de planificar



PERÚ

Pastillas, píldoras, anticonceptivas



ECUADOR

Método anticonceptivo



BOLIVIA

Anticonceptivos



ARGENTINA

Métodos anticonceptivos



REPÚBLICA DOMINICANA

Método anticonceptivo



CUBA

Pastillas anticonceptivas

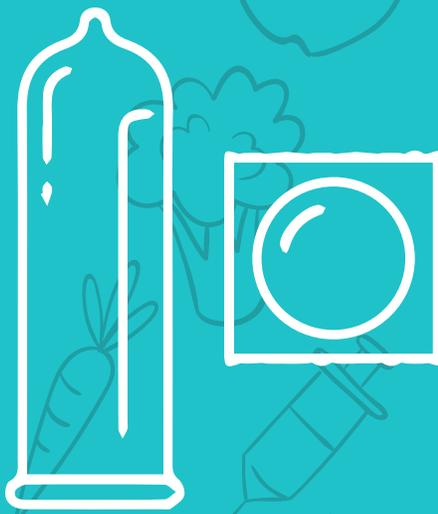


MÉXICO

Anticonceptivos, Pastilla

# SALUD SEXUAL Y REPRODUCTIVA

 CHILE	Condón
 VENEZUELA	Preservativo, condón
 COLOMBIA	Condón
 PERÚ	Preservativo
 ECUADOR	Condón, preservativo
 BOLIVIA	Condón
 ARGENTINA	Forro
 REPÚBLICA DOMINICANA	Gorrito
 CUBA	Condón, preservativo
 MÉXICO	Condón



# SALUD SEXUAL Y REPRODUCTIVA



CHILE

Matrona



VENEZUELA

Enfermera



COLOMBIA

Enfermera



PERÚ

Matrona



ECUADOR

Enfermera



BOLIVIA

Matrona



ARGENTINA

Partera



REPÚBLICA DOMINICANA

Matrona, partera



CUBA

Enfermeras



MÉXICO

Enfermera, partera

## 18 LACTANCIA MATERNA

# LACTANCIA MATERNA



CHILE

Amamantar



VENEZUELA

Lactancia, amamantar,  
dar pecho



COLOMBIA

Dar pecho, teta



PERÚ

Dar pecho



ECUADOR

Lactar, mamar



BOLIVIA

Dar teta



ARGENTINA

Dar teta, pecho



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Dar pecho,  
amamantar



CUBA

Amamantar,  
dar pecho



MÉXICO

Teta, amamantar,  
pecho

# LACTANCIA MATERNA



CHILE

Pecho



VENEZUELA

Pecho



COLOMBIA

Pecho, tetas,  
pucheca, senos



PERÚ

Pecho



ECUADOR

Pecho, teta



BOLIVIA

Pecho



ARGENTINA

Pecho, teta



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Pecho



CUBA

Pecho, tetas, senos,  
busto, mamas



MÉXICO

Pechos

20

# LACTANCIA MATERNA



CHILE

Relleno,  
alimentación artificial



VENEZUELA

Leche,  
fórmula infantil



COLOMBIA

Leche



PERÚ

Relleno



ECUADOR

Leche



BOLIVIA

Relleno



ARGENTINA

Fórmula



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Fórmula



CUBA

Leche



MÉXICO

Leche en polvo,  
fórmula

# LACTANCIA MATERNA



CHILE

Mamadera



VENEZUELA

Tetero



COLOMBIA

Tetero



PERÚ

Biberón, mamadera



ECUADOR

Biberón



BOLIVIA

Mamadera



ARGENTINA

Mamadera



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Biberón



CUBA

Biberón



MÉXICO

Biberón, mamadera



# PARTES DEL CUERPO

24



CHILE

Cachetes



VENEZUELA

Cachetes,mejillas



COLOMBIA

Mejillas



PERÚ

Mejillas



ECUADOR

Mejillas,cachetes



BOLIVIA

Cachetes



ARGENTINA

Cachetes



REPÚBLICA DOMINICANA

Mejilla



CUBA

Mejillas,cachetes



MÉXICO

Cachetes

# PARTES DEL CUERPO



 CHILE	Mentón
 VENEZUELA	Mentón
 COLOMBIA	Barbilla,cumbamba
 PERÚ	Mentón
 ECUADOR	Barbilla
 BOLIVIA	Quijada
 ARGENTINA	Barbilla
 REPÚBLICA DOMINICANA	Barbilla
 CUBA	Quijada,barbilla, mentón
 MÉXICO	Barbilla,mentón

# PARTES DEL CUERPO



CHILE

Paleta, omoplatos



VENEZUELA

Paletas, huesos de la espalda



COLOMBIA

Huesos de la espalda



PERÚ

Paletas



ECUADOR

Paletas



BOLIVIA

Paletas



ARGENTINA

Paletas



REPÚBLICA DOMINICANA

Omóplatos



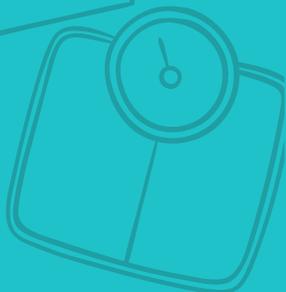
CUBA

Paleta, omoplatos, espalda



MÉXICO

Espalda



# PARTES DEL CUERPO



CHILE

Pupo, ombligo



VENEZUELA

Ombligo



COLOMBIA

Ombligo



PERÚ

Ombligo



ECUADOR

Ombligo, pupo



BOLIVIA

Pupo



ARGENTINA

Pupo



REPÚBLICA DOMINICANA

Ombligo



CUBA

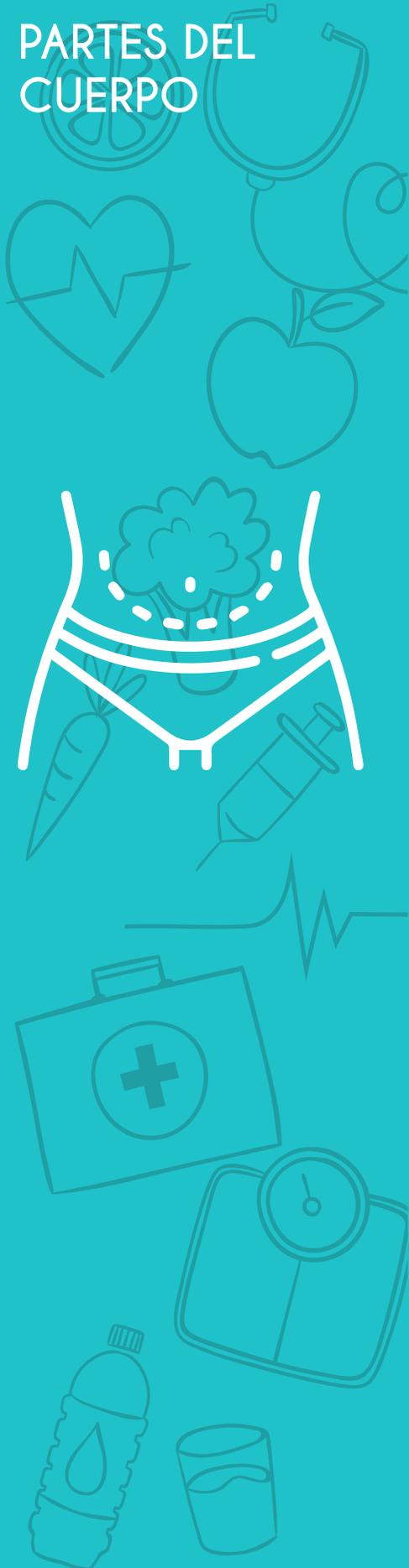
Ombligo



MÉXICO

Ombligo

# PARTES DEL CUERPO



 CHILE	Guata
 VENEZUELA	Estómago, barriga
 COLOMBIA	Barriga
 PERÚ	Barriga, panza
 ECUADOR	Guata, panza, barriga
 BOLIVIA	Guata
 ARGENTINA	Panza, barriga
 REPÚBLICA DOMINICANA	Estómago, barriga
 CUBA	Estómago, barriga, panza
 MÉXICO	Abdomen, panza

# PARTES DEL CUERPO



CHILE

Poto



VENEZUELA

Nalgas



COLOMBIA

Nalgas, cola



PERÚ

Nalgas



ECUADOR

Nalga, culo



BOLIVIA

Poto



ARGENTINA

Cola, culo



REPÚBLICA DOMINICANA

Culo



CUBA

Nalgas, culo, trasero



MÉXICO

Nalgas, culo, pompas, trasero

# PARTES DEL CUERPO



CHILE

Piernas, patitas



VENEZUELA

Pierna



COLOMBIA

Piernas



PERÚ

Piernas



ECUADOR

Piernas



BOLIVIA

Patas



ARGENTINA

Patas



REPÚBLICA DOMINICANA

Patitas



CUBA

Piernas



MÉXICO

Piernas

30

# PARTES DEL CUERPO



CHILE

Canilla



VENEZUELA

Canilla, pantorrilla



COLOMBIA

Canilla



PERÚ

Pantorrillas



ECUADOR

Canilla



BOLIVIA

Canilla



ARGENTINA

Canilla



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Pantorrillas



CUBA

Canilla



MÉXICO

Canillas,  
pantorrilla

## 32 ROPA (MUJER-HOMBRE)

ROPA  
(MUJER-HOMBRE)



CHILE

Peto,mujer



VENEZUELA

Blusa de tiritas



COLOMBIA

Blusita de tiritas



PERÚ

Top



ECUADOR

Blusa de tiritas



BOLIVIA

Pupera



ARGENTINA

Corpiño



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Top



CUBA

Blusa



MÉXICO

Blusa,top

# ROPA (MUJER-HOMBRE)



34



Polera



Franela



Camiseta



Polo



Camiseta



Polera



Remera



Camiseta

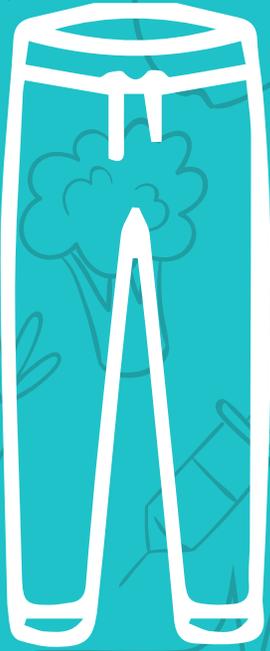


Pull over



Polera,playera

ROPA  
(MUJER-HOMBRE)



CHILE

Buzo



VENEZUELA

Mono



COLOMBIA

Sudadera



PERÚ

Buzo



ECUADOR

Calentador



BOLIVIA

Buzo



ARGENTINA

Joggins



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Buzo



CUBA

Pantalón



MÉXICO

Sudadero, buzo, pants

ROPA  
(MUJER-HOMBRE)



CHILE

Chaleco



VENEZUELA

Suéter



COLOMBIA

Chaleco



PERÚ

Tenida



ECUADOR

Suéter



BOLIVIA

Chaleco



ARGENTINA

Campera



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Chaqueta



CUBA

Enguatada



MÉXICO

Ramera, chaleca  
suéter

ROPA  
(MUJER-HOMBRE)



CHILE

Chalas



VENEZUELA

Chola, chancletas



COLOMBIA

Chanclas, chancletas



PERÚ

Chancletas



ECUADOR

Zapatillas, sandalia,  
chancletas



BOLIVIA

Chinelas



ARGENTINA

Ojotas



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Chancletas



CUBA

Chancletas



MÉXICO

Chanclas, sandalias

## 38 INSTRUCCIÓN PARA UN EXAMEN

# INSTRUCCIÓN PARA UN EXAMEN



CHILE

Pichi



VENEZUELA

Orine



COLOMBIA

Orina, chichi



PERÚ

Pipi



ECUADOR

Orina



BOLIVIA

Orín



ARGENTINA

Orina, pis



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Pichi



CUBA

Orina



MÉXICO

Muestra de orina

INSTRUCCIÓN  
PARA  
UN EXAMEN



CHILE

Parche curita



VENEZUELA

Curita



COLOMBIA

Cura, curita



PERÚ

Curita, vendita



ECUADOR

Curita



BOLIVIA

Parche curita



ARGENTINA

Curita



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Curita



CUBA

Curita



MÉXICO

Curita

40

INSTRUCCIÓN  
PARA  
UN EXAMEN



CHILE

Pinchazo



VENEZUELA

Inyectar, vacunar



COLOMBIA

Inyección



PERÚ

Inyección



ECUADOR

Vacuna, inyección



BOLIVIA

Pinchazo



ARGENTINA

Pinchazo



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Pinchazo



CUBA

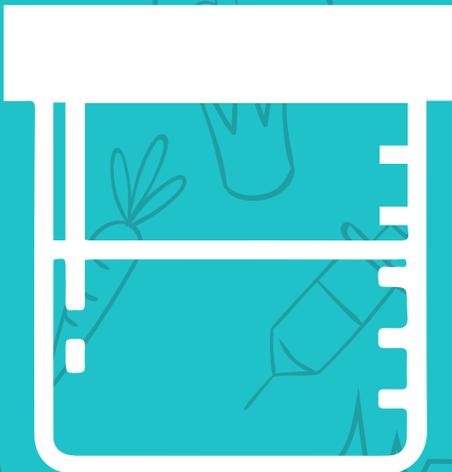
Inyección, vacuna



MÉXICO

Vacuna

# INSTRUCCIÓN PARA UN EXAMEN



42

 CHILE	Pote
 VENEZUELA	Envase, recolector de orina
 COLOMBIA	Tarro de muestra
 PERÚ	Pote
 ECUADOR	Envase para muestra
 BOLIVIA	Frasco
 ARGENTINA	Frasco
 REPÚBLICA DOMINICANA	Frasco
 CUBA	Recipiente, frasco
 MÉXICO	Frasco

# INSTRUCCIÓN PARA UN EXAMEN



CHILE

Cicatriz,tajo



VENEZUELA

Cicatriz



COLOMBIA

Cicatriz



PERÚ

Cicatriz,herida



ECUADOR

Cicatriz



BOLIVIA

Tajo



ARGENTINA

Cicatriz



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Tajada



CUBA

Cicatriz,herida



MÉXICO

Cicatriz

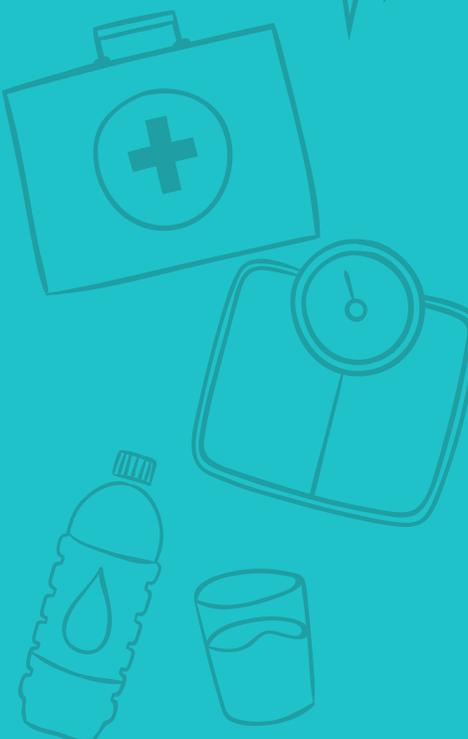
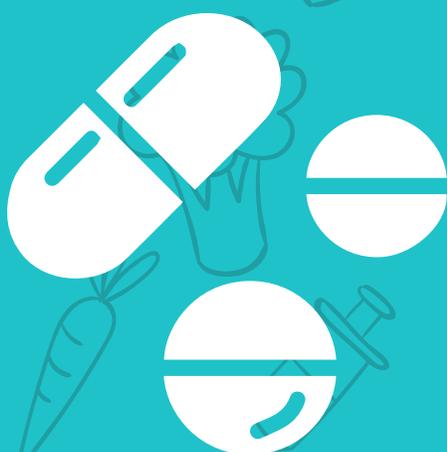
## 44 INSTRUCCIÓN PARA TOMAR O INGERIR MEDICAMENTOS [PASTILLAS O JARABES]

INSTRUCCIÓN  
PARA TOMAR O  
INGERIR  
MEDICAMENTOS  
[PASTILLAS O  
JARABES]



 CHILE	Jarabe
 VENEZUELA	Jarabe
 COLOMBIA	Remedio
 PERÚ	Remedio
 ECUADOR	Remedio, jarabe
 BOLIVIA	Jarabe
 ARGENTINA	Jarabe, remedio
 REPÚBLICA DOMINICANA	Remedio
 CUBA	Jarabe
 MÉXICO	Jarabe

INSTRUCCIÓN  
PARA TOMAR O  
INGERIR  
MEDICAMENTOS  
[PASTILLAS O  
JARABES]



 CHILE	Pastillas
 VENEZUELA	Píldoras, pastillas, cápsulas
 COLOMBIA	Pasta
 PERÚ	Pastillas
 ECUADOR	Pastillas, cápsulas
 BOLIVIA	Pastillas
 ARGENTINA	Pastillas
 REPÚBLICA DOMINICANA	Pastillas
 CUBA	Pastillas, medicina, medicamento
 MÉXICO	Pastillas, medicamento

INSTRUCCIÓN  
PARA TOMAR O  
INGERIR  
MEDICAMENTOS  
[PASTILLAS O  
JARABES]



CHILE

Cremas



VENEZUELA

Cremas,ungüento,  
pomada



COLOMBIA

Pomada



PERÚ

Cremas



ECUADOR

Crema



BOLIVIA

Cremas



ARGENTINA

Cremas



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Cremas



CUBA

Cremas



MÉXICO

Ungüento,pomada

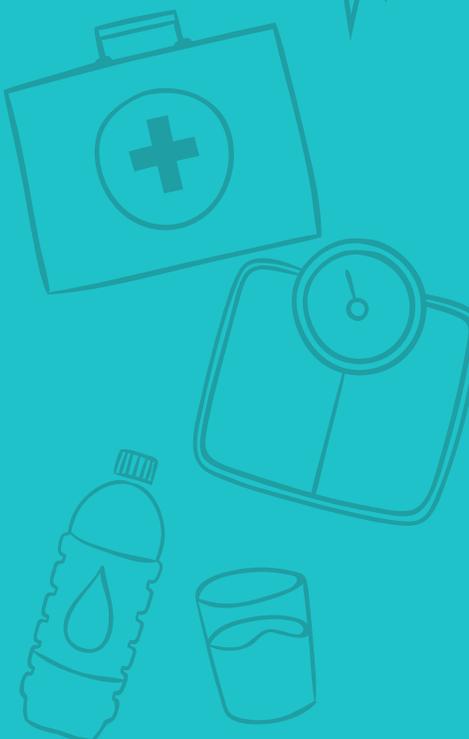
INSTRUCCIÓN  
PARA TOMAR O  
INGERIR  
MEDICAMENTOS  
[PASTILLAS O  
JARABES]



48

 CHILE	Farmacia
 VENEZUELA	Farmacia, botica
 COLOMBIA	Droguería
 PERÚ	Farmacia, botica
 ECUADOR	Botica, farmacia
 BOLIVIA	Farmacia
 ARGENTINA	Farmacia, droguería
 REPÚBLICA DOMINICANA	Farmacia
 CUBA	Farmacia
 MÉXICO	Farmacia

INSTRUCCIÓN  
PARA TOMAR O  
INGERIR  
MEDICAMENTOS  
[PASTILLAS O  
JARABES]



 CHILE	Un poco, pichintun
 VENEZUELA	Poco, poquito
 COLOMBIA	Poquito
 PERÚ	Poco
 ECUADOR	Pite, poquito
 BOLIVIA	Poco
 ARGENTINA	Cachito
 REPÚBLICA DOMINICANA	Poco
 CUBA	Un poquito, cosa chiquita
 MÉXICO	Poquito, tantito, cachito

## 50 INSTRUCCIÓN PARA HACER UNA ACCIÓN

INSTRUCCIÓN  
PARA HACER  
UNA ACCIÓN



CHILE

Deambular, caminar



VENEZUELA

Caminar



COLOMBIA

Caminar



PERÚ

Latear



ECUADOR

Caminar



BOLIVIA

Caminar



ARGENTINA

Andar, vagar



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Caminar



CUBA

Caminar



MÉXICO

Caminar

# INSTRUCCIÓN PARA HACER UNA ACCIÓN



CHILE

Reposar



VENEZUELA

Descansar, reposar



COLOMBIA

Relajarse, descansar



PERÚ

Dormir ,descansar



ECUADOR

Reposar, recostar



BOLIVIA

Descansar



ARGENTINA

Descansar, acostarse



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Reposar, descansar



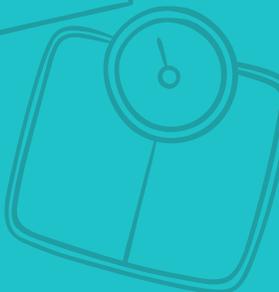
CUBA

Descansar, reposar



MÉXICO

Reposar, descansar



INSTRUCCIÓN  
PARA HACER  
UNA ACCIÓN



CHILE

Apurarse



VENEZUELA

Apurarse, apresurarse



COLOMBIA

Moverse



PERÚ

Apurarse



ECUADOR

Apurarse, volar



BOLIVIA

Apurar



ARGENTINA

Apurarse, meterle pata, picar



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Apurarse



CUBA

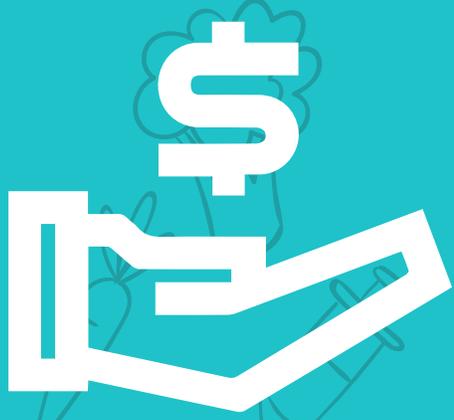
Apurarse, rápido,  
"voy volando"



MÉXICO

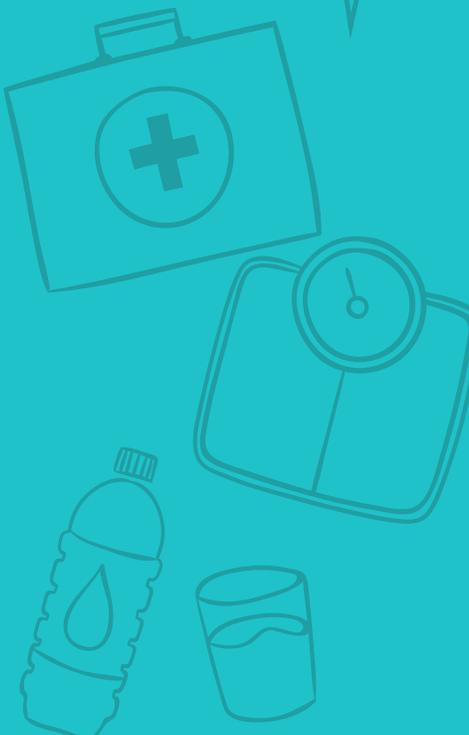
Apurado, a las prisas,  
a la carrera

# INSTRUCCIÓN PARA HACER UNA ACCIÓN



 CHILE	Cancelar
 VENEZUELA	Pagar, cancelar
 COLOMBIA	Pagar
 PERÚ	Pagar
 ECUADOR	Pagar
 BOLIVIA	Cancelar
 ARGENTINA	Saldar
 REPÚBLICA DOMINICANA	Cancelar
 CUBA	Pagar, cancelar
 MÉXICO	Pagar

# INSTRUCCIÓN PARA HACER UNA ACCIÓN



 CHILE	Tomar hora
 VENEZUELA	Pedir cita
 COLOMBIA	Agendar cita
 PERÚ	Agendar cita
 ECUADOR	Agendar cita
 BOLIVIA	Tomar cita
 ARGENTINA	Turno, cita
 REPÚBLICA DOMINICANA	Pedir cita
 CUBA	Sacar un turno
 MÉXICO	Agendar

INSTRUCCIÓN  
PARA HACER  
UNA ACCIÓN

 CHILE	Nanai, consolar, cariño, ternura
 VENEZUELA	Consentir, amapuche
 COLOMBIA	Mimar
 PERÚ	Cariño
 ECUADOR	Consolar, mimo
 BOLIVIA	Mimo
 ARGENTINA	Mimos
 REPÚBLICA DOMINICANA	Caricia
 CUBA	Consolar, hacer cariño
 MÉXICO	Apapacho, consolar





# SALUD MENTAL



CHILE

Chato,cansado



VENEZUELA

Agotado,cansado



COLOMBIA

Cansado



PERÚ

Matado



ECUADOR

Cansado



BOLIVIA

Cansado



ARGENTINA

Hecho percha/bolsa



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Estropeado



CUBA

Estar cansado



MÉXICO

Cansado

# SALUD MENTAL



CHILE

Bajoneado,  
estar triste



VENEZUELA

Triste, sin ánimo



COLOMBIA

Deprimido, triste



PERÚ

Triste, pena



ECUADOR

Deprimido, triste



BOLIVIA

Triste



ARGENTINA

Bajoneado, aplastado



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Desanimado



CUBA

Estar triste



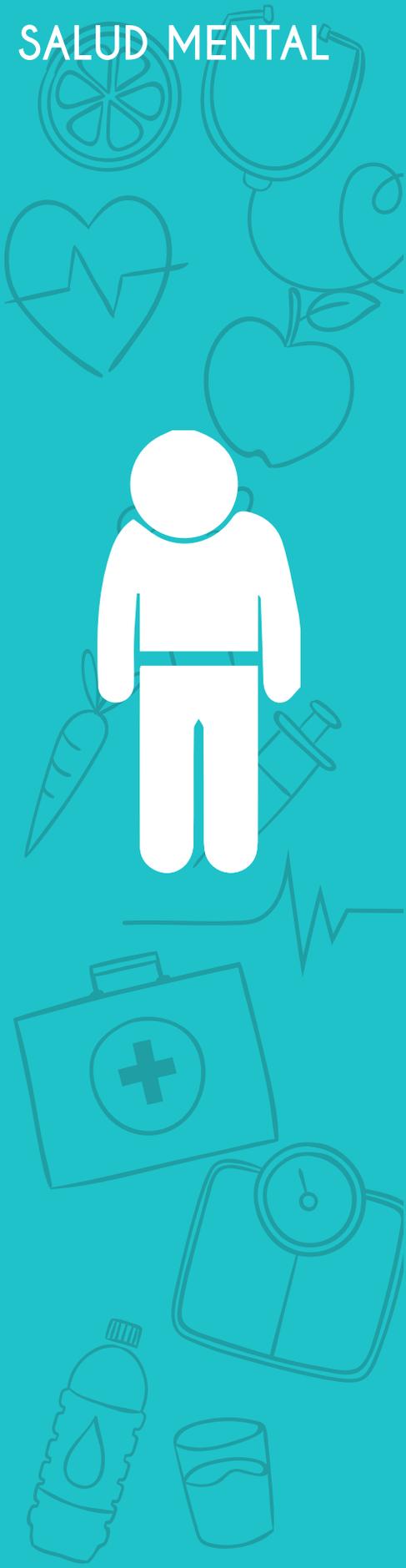
MÉXICO

Achicopalarsse,  
agütado



# SALUD MENTAL

60



 CHILE	Bajón, momento triste
 VENEZUELA	Triste, deprimido
 COLOMBIA	Triste, bajoneado
 PERÚ	Bajón
 ECUADOR	Triste, bajoneado
 BOLIVIA	Bajón
 ARGENTINA	Bajón
 REPÚBLICA DOMINICANA	Deprimido
 CUBA	Momento triste
 MÉXICO	Triste



# FAMILIA



CHILE

Guagua



VENEZUELA

Bebé, nené



COLOMBIA

Bebé



PERÚ

Chibolo



ECUADOR

Guagua, él o la Bebé



BOLIVIA

Guagua



ARGENTINA

Nene



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Bebé



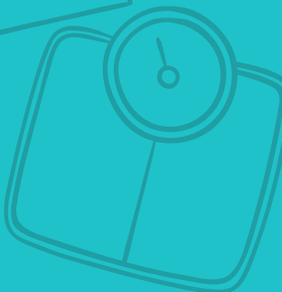
CUBA

Niño, bebé, el chama



MÉXICO

Bebé



# FAMILIA



 CHILE	Tata
 VENEZUELA	Abuelo
 COLOMBIA	Abuelo, abuelito, nono
 PERÚ	Abuelo
 ECUADOR	Abuelo, abuelito, mamá o papá grande
 BOLIVIA	Abuelo, abuelito
 ARGENTINA	Nono, yayo
 REPÚBLICA DOMINICANA	Abuelo, tata
 CUBA	Abuelo
 MÉXICO	Abuelo

# FAMILIA



CHILE

Pololo



VENEZUELA

Novio



COLOMBIA

Novio



PERÚ

Enamorado



ECUADOR

Novio, enamorado



BOLIVIA

Novio, chico



ARGENTINA

Novio



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Novio, jevo



CUBA

Novio



MÉXICO

Novio

64

# FAMILIA



 CHILE	Conviviente
 VENEZUELA	Pareja, concubino
 COLOMBIA	Pareja, unión libre
 PERÚ	Pareja
 ECUADOR	Conviviente, unión libre
 BOLIVIA	Conviviente
 ARGENTINA	Marido, concubino
 REPÚBLICA DOMINICANA	Conviviente
 CUBA	Ser pareja, estar juntos
 MÉXICO	Marido, compañera

# FAMILIA



CHILE

Amigo, compañero,  
yunta



VENEZUELA

Amigo,  
compañero



COLOMBIA

Amigo,  
compañero



PERÚ

Amigo, pata



ECUADOR

Amigo, yunta,  
pana



BOLIVIA

Amigo,  
compañero



ARGENTINA

Pibes, compa



REPÚBLICA  
DOMINICANA

Amigo, pana



CUBA

Amigo, primo



MÉXICO

Amigo,  
compañero, cuate



## COMUNICÁNDONOS: Palabras cotidianas en Salud Intercultural

El presente libro, es el primero de la colección COMUNICÁNDONOS y se orienta a reconocer la diversidad cultural en Chile, que instan el desarrollo de competencias comunicativas que permiten un pensamiento crítico para fomentar una atención respetuosa con y en sensibilidad intercultural en contextos de consultorio. La palabra crea realidades y posibilita el tener acceso a diferentes contextos y vivencias.

Concretar la compilación de las palabras de los países: Chile, Venezuela, Colombia, Perú, Ecuador, Bolivia, Argentina, República Dominicana, Cuba y México. Partió de una profunda convicción de los y las estudiantes hacia la construcción de procesos de equidad y una constante búsqueda movida por el interés del quehacer como futuros profesionales en aporte a la región, como un lugar que acoja en el decir las formas Otras de denominar y tener puntos de encuentro en la comunicación humana, en mecanismos de comprensión, negociación y diálogo que medien comunicativamente una salud intercultural.

Gina Morales Acosta  
Compiladora

Laboratorio Virtual de Comunicación y Lenguaje



Universidad acreditada  
**5** Años  
• Gestión institucional  
• Docencia de pregrado  
• Investigación  
• Vinculación con el medio  
• Hasta agosto 2022



Universidad de Antofagasta  
Chile, 2021

